Introduction

Terminology is the study of specialized concepts and their linguistic designations or terms. These specialized knowledge units are the result of the development of cognitive processes and communication among experts of a special language community (Sager 1997, 25). Terminology work focuses on the description of domain-specific knowledge structures and how they are transmitted in different communicative contexts. It also involves the organization and recording of the meaning and usage of terms in terminological resources such as term bases, dictionaries and glossaries, which can be used for text decoding as well as for text generation.

From a theoretical as well as an applied perspective, Terminology is closely linked to specialized translation since the adequacy of the terminology used in a text, as well as its suitability for the knowledge level of text receivers, is one of the factors that determines translation quality. In this sense, Terminology is often regarded as a translation problem that must be addressed and solved during the translation process. This means that translators of specialized texts must also be closet terminologists and be capable of performing terminological management as a means of knowledge acquisition. Precisely for this reason, they should also have extensive training in the use of translation technologies, computer tools and resources (Alcina 2008; Candel-Mora 2011; Candel-Mora 2014). Specialized translators must thus know how to make use of all available resources to successfully deal with terminological problems.
during the analysis and processing of the source text as well as during the production and revision of the target text.

Terminology work for translation purposes is known as Translation-Oriented Terminology (TOT) (Murati 2011, 49; Didier 2011). Its usefulness is generally acknowledged because of the computerization of the translation process and the increasingly large number of specialized texts that need to be rapidly translated (Vargas-Sierra 2011). According to ISO 12616: 2002, the objective of TOT is to facilitate translation by enabling translators to do the following: (1) to record and systematize terminology; (2) to use terminology consistently over time; and (3) to deal more efficiently with multiple languages. The problems encountered in TOT activities frequently stem from translators’ lack of familiarity with the terminological units, with term meaning in discourse, and with the possible correspondences of a term in the target language (Rodríguez-Camacho 2002, 319–20; Cabré et al. 2002, 168–69). Furthermore, the lack of reliable terminological resources obliges translators to apply information management skills to resolve translation problems and even to create their own resources. In the course of their work, experienced translators develop strategies to effectively perform the following tasks:

- Identification and understanding of specialized concepts in discourse;
- Evaluation, consultation, and creation of information resources;
- Specification of interlinguistic correspondences between terms in a specialized knowledge field;
- Data management for reuse in future translations.

Broadly speaking, there are two types of TOT work: (1) ad hoc terminology work and (2) pro-active terminology work (Czwicky and Wlasik 2013). Ad hoc terminology work is performed case by case and involves collecting, understanding and processing a limited number of terms extracted from the source text during the translation process. In contrast, pro-active terminology
work is performed previous to translation. It is also text-based in that translators assess future translation needs and then collect and describe domain-specific concepts that may appear in future translations. Consequently, Translation-Oriented Terminology work is process-based and should be linked to the sequence of activities performed by translators. The workflow in Translation-Oriented Terminology work consists of the following activities (Chiocchetti et al. 2013):

- Needs assessment and resource collection
- Term extraction and term selection
- Terminological research [concept and term description in the source and target languages, contrastive analysis, and documentation]
- Revision
- Elaboration of terminological entries
- Quality assurance
- Maintenance
- Dissemination

Although these activities can be performed in sequence, they may also occur in loops during the translation and revision process. Within the context of a translator’s personal database, certain steps (e.g. quality assurance, maintenance, dissemination) might be considered more or less relevant, or be skipped altogether. TOT activities have been the object of terminology research, particularly since they are closely linked to the concept of translation competence (FACTIE 2014, 2015; Boladíos-Medina and Monterde-Rey 2010).

In fact, the ability to carry out terminological work during the translation process has been regarded as an integral part of translation competence (Faber 2003; EMT 2009; Monterde-Rey 2013).
Martínez and Faber 2009). Terminological competence in translation refers to the ability of the translator to quickly access the knowledge represented by terms as well as to find the best correspondence for the specialized concept in the target language. It is an acquired skill since translators are not terminologists, but rather language mediators that facilitate interlinguistic communication.

Translators must thus develop strategies to understand and represent terms and their multilingual correspondences in context. They should also know how to evaluate and use knowledge resources with a view to producing optimal translations. The specific characteristics of the translation process are what determine the type of terminological competence required.

This chapter presents theoretical and practical work in TOT in the Spanish-speaking world. The overview of recent research in the field highlights specific topics that are linked to phases of the translation process and which reflect current tendencies in terminology research.

---

**Historical perspective: Terminology theory**

There are two theories of Terminology that have had a significant impact on the way terminology is described, analyzed and represented in contexts of multilingual communication. The first is the Communicative Theory of Terminology proposed by Maria Teresa Cabré at the University Pompeu Fabra (Barcelona), and the second is Frame-based Terminology proposed by Pamela Faber at the University of Granada. Both theories are complementary ways of envisaging specialized knowledge concepts and relations as well as their terminological designations and their activation in specialized texts.

**Communicative Theory of Terminology**

approach that studies terms and their variants as they appear in texts, and envisions the multiple dimensions of specialized knowledge units, as well as their representation and analysis.

Within the CTT, terminological units are regarded as “sets of conditions” (Cabré 2001, 184) derived from a certain knowledge area, conceptual structure, meaning, lexical and syntactic structure, and valence, as well as the communicative context of specialized discourse. Cabré (2003) proposes the Theory of the Doors, a metaphor representing the possible ways of accessing, analyzing and understanding terminological units. She compares a terminological unit to a polyhedron, a figure with three dimensions: a cognitive dimension, a linguistic dimension and a communicative dimension. Each dimension is a separate door through which terminological units can be accessed. According to Cabré, the CTT approaches specialized knowledge units through the language door. One of its most significant aspects is that terminological units are analyzed within a text by activating a domain-specific knowledge structure or context in which knowledge is transferred between users of the same or different knowledge levels. This evidently facilitates its application to specialized translation.

**CTT Terminology and Translation**

According to Cabré (2004), both Translation and Terminology stem from practical activities performed in response to information and communicative needs. Both activities are similar in that they are interdisciplinary, and are also convergence points for linguistic, cognitive and communication sciences (Cabré 2000). Nevertheless, they differ because Terminology is not in itself a speech act, but rather an instrument used in specialized communication. Despite the fact that Translation primarily focuses on the communication process, terminology is vital for the translator because it activates the knowledge structure conveyed by a specialized text and is a means to achieve the interlinguistic transfer of terminological units and the knowledge that they encode (Cabré 2001; Velázquez 2002, 447).

According to Cabré (2010), translation work can entail four degrees of terminology involvement. The first level is passive and involves the consultation of resources by the
translator to find a solution. At the second level, translators use their lexicological knowledge to propose a neologism in the target language to fill the gap. At the third level, translators act as *ad hoc* terminologists by locating the problem in the conceptual structure of the field and filling the terminological gap with a new term, based on patterns of term formation. Finally, at the fourth level, translators resolve problems by extracting information from their own databases, which contain terms from prior translations.

**CTT terminology resources**

The CTT is an influential theory of Terminology, which has had an impact on terminology analysis and management throughout the world. The practical application of the CTT is Terminus (terminus.iula.upf.edu), a web application for terminology management, which primarily targets terminologists and terminographers, who can use it to create and manage terminology projects. It is a computational reflection of the CTT terminological work sequence. ([Cabré, Montane, and Nazar 2013](#)). For translation purposes, it could be useful for specialized translators who wish to extensively document their experience with texts in a certain field to create a personal resource.

**Frame-based Terminology**

Like the CTT, Frame-based Terminology (FBT) ([Faber, León-Arániz, and Prieto-Velasco 2009; Faber 2011, 2012, 2015](#)) is also a descriptive and text-driven approach and thus admits term variants as well as polysemy. However, it is more cognitively oriented since there is a greater emphasis on conceptual structure and semantic relations for enhanced knowledge acquisition during the translation process. FBT postulates a non-language-specific knowledge structure, which can be used to link terms to the same specialized concept. This theory focuses on: (1) conceptual organization; (2) the multidimensional nature of terminological units; and (3) the extraction of semantic and syntactic information through the use of multilingual corpora.
More specifically, FBT applies the notion of frame (Fillmore 1985), defined as a knowledge structure that relates entities associated with a particular culturally embedded scene, situation or event. These frames, which the translator must reproduce in the target language text, are based on a set of micro-theories: (1) a semantic micro-theory focusing on term meaning; (2) a syntactic micro-theory to analyse term structure and collocations in specialized discourse; and (3) a pragmatic micro-theory that explains cultural and contextual parameters of specialized communication (Faber 2013). Each micro-theory is related to the information in term entries, the relations between specialized units, and the concepts that they designate.

FBT maintains that knowledge of conceptualization processes, as well as the organization of semantic information in the brain (Faber et al. 2014), should underlie theoretical assumptions concerning the access, retrieval and acquisition of specialized knowledge as well as the design of specialized knowledge resources (Faber 2011; Faber and León-Arístegui 2011; Faber, León-Arístegui and Reimerink 2011). A crucial issue is thus how specialized concepts should be represented so as to provide translators with an understanding of their meaning as well as sufficient knowledge of their location within a specialized domain. The information in data categories are interrelated and enhanced with the visualization of conceptual networks in which concepts are linked by hierarchical and non-hierarchical relations. Linguistic and graphical descriptions of specialized entities play a major role in knowledge representation, especially when both converge to highlight the multidimensional nature of concepts as well as the conceptual relationships.

Many of the theoretical premises in FBT are useful for specialized translators who must engage in pro-active terminology work. Even though corpus analysis and the analysis of contextual data are key factors in elaborating translations, most translators still tend to rely on bilingual specialized dictionaries in the hope that they will find the right correspondence. However, since most terminographic resources lag far behind technical advances, it is often more effective to search for and query corpus information regarding term meaning and usage in a personal database.
FBT specialized knowledge resources

The practical application of FBT is EcoLexicon (ecolexicon.ugr.es), a freely accessible multimodal terminological knowledge base on environmental science (Faber, León-Araúz, and Reimerink 2014). EcoLexicon represents the conceptual structure of the specialized domain of the environment in the form of a visual thesaurus in which environmental concepts are configured in semantic networks. It includes terms in six languages as well as conceptual, linguistic and administrative information for each entry. It specifically targets translators who wish to expand their knowledge of the environment for the purpose of text comprehension or generation.

Research topics and methodology

This section describes research in the Spanish-speaking world that explores theory-based terminology management within the context of the translation process. Following the sequence of the translation process, it highlights aspects such as needs assessment and resource collection, term identification and extraction, concept and term description, the elaboration of term entries, and quality assurance.

Needs assessment and resource collection

In TOT, needs assessment and resource collection are closely related since one depends on the other. The translator has to be aware of how to access and use available resources. According to Pastor and Alcina (2011), translators are not trained to take full advantage of the search capabilities of electronic resources, and thus are often unaware of which resource is most useful at each moment of the translation process. As observed by Durán-Melchor (2011, 2013), translators tend to prefer bilingual resources to monolingual ones, and are also most likely to consult bilingual specialized dictionaries or search engines such as Google. In regard to data
fields in term entries, her results showed that definitions, equivalents, domain specification, contextual examples and phraseological information were regarded as most informative and useful for translation purposes.

This type of needs analysis is related to the Function Theory of Lexicography (FTL) (Bergenholtz and Tarp 2003; Tarp 2008). In Spain, this theory was applied to Terminography in Fuertes and Tarp (2014) in which the authors present the basic premises of the FTL and analyze and assess a selection of online dictionaries and term bases. The main contribution of this book is of a practical nature, as reflected in its emphasis on user needs and the technological advances that may aid in fulfilling them and in improving specialized dictionaries.

It is very true that knowledge resources are often created with little consideration for the targeted user group. This is underlined in Buendía-Castro and Faber (2014) who analyzed a set of Spanish and English monolingual collocation dictionaries. These resources were found to differ significantly in regards to the following types of information: (1) types of collocation encoded; (2) kinds of collocational information offered; and (3) place for collocations in the micro or macrostructure of the dictionary. To meet translation and text generation needs, it was concluded that there should be various ways of accessing collocations to enhance information retrieval as well as a classification of collocations within an entry and usage notes.

**Term identification and extraction**

When translators read and process a specialized text, the semantic and syntactic complexity generally resides in the terms and terminological phrasemes. It is thus necessary to be able to identify the terms in the text and examine them in context. In the translation process, term identification is previous to term extraction. Both involve selecting terms from the source-language text not only to analyze and translate them, but also to manage and build a terminology for a specific domain. Most translators either do this work manually or use term-extraction applications with their respective advantages and drawbacks (Estopa 2009). As highlighted by
Terminology is now a corpus-based activity, which allows the extraction of specialized knowledge with the help of semiautomatic term extractors. Examples of popular open-source term extractors are TermoStat, Taas, and LexTerm.

The validation of the list of the terms extracted inevitably hinges on user perception of termhood or the degree to which a stable lexical unit is related to some domain-specific concepts (Kageura and Umino 1996). Although this definition refers to a property that can ideally be measured and quantified, or at least detected, there is no necessary and sufficient condition that determines whether a single or multi-word unit is a term in a domain. Evidently, if the user has sufficient knowledge of the domain to be aware of its most relevant domain-specific concepts, then it is easier to map terms onto them. This is one reason why translators tend to specialize in certain domains.

As observed by Cabré and Estopà (2003), professional ends and objectives condition the identification of specialized knowledge units. These authors found that the lexical units identified as terms by field experts did not necessarily coincide with the terms selected by translators, who tended to identify the units that they perceived as the most likely sources of translation problems. The perception of termhood is thus very subjective, and depends on the perceiver’s needs and priorities. Within the translation process, it is based on the translator’s level of domain-specific knowledge and on his/her professional experience in the field.

The FBT has a flexible vision of termhood that extends to phrasemes or multi-word expressions. Buendía-Castro and Faber (2015) examined the inclusion of phraseological information in a set of English-Spanish bilingual legal dictionaries in order to evaluate their potential usefulness for translators. Although this type of information is crucial in specialized legal translation, it was found that very little phraseological information was included in most of the dictionaries. A noteworthy exception was Alcaráz, Hughes, and Campos (2012), which was found to be the bilingual legal dictionary that best responded to translation needs. A legal dictionary for translators should provide various ways of accessing phraseological units as well as a classification of phraseological information within each entry for a more effective retrieval.
of information. Finally, the dictionary should include a short description of the unit so that users are better able to understand its meaning and usage in different contexts as well as its contextualized correspondences in the target language and culture. Montero-Martínez and Buendía-Castro (2017) propose a semantic classification of verbal collocations with a view to enhancing the acquisition and codification of specialized knowledge in the translation process.

**Concept and term description**

Translators must also be able to link the terms extracted from a text to a concept or concepts in the real world and also know how to use them in texts. According to the ISO 12616 standard on Translation-Oriented Terminography, translators need to store a much broader set of data (e.g. phraseology, contexts, text segments, etc.) than are traditionally stored in term bases. Terms can be classified as main entry terms, synonyms, variants, phraseological units, etc. Data categories for term-related information include grammar, usage and equivalence, whereas concept-related descriptions include definition, explanation, context and figure.

Aspects of these categories, which are important in translation, have been the focus of research. Concept descriptions can take the form of definitions (San Martín 2016), explanations in the form of contexts (Faber and León-Araúz 2016), concept maps (Faber 2011; León-Araúz Faber, and Montero-Martínez 2012) and/or graphical images (Prieto-Velasco 2009; Prieto-Velasco and Faber 2012; Reimerink, León-Araúz, and Faber 2016). These are all modalities of knowledge representation that allow translators to establish full or partial correspondences between terms in different languages. If no equivalence can be established, they must implement another strategy such as citation of the non-translated term, paraphrasing, the creation of neologisms or a combination of these (De Omsen 2006).

In relation to concept and term description, topics of interest for TOT include conceptual organization and representation, semantic analysis, term variation and its parameters, and the creation and translation of neologisms.
Concept modelling and organization

Although translators acknowledge the importance of domain specification (essential information) and semantic relations (desirable information) (Durán-Muñoz 2012), representations of concept structure are not usually a part of TOT. Even in pro-active terminology work, a translator’s personal term base is generally organized semasiologically (term-based) instead of onomasiologically (concept-based), though sometimes, it can be a mixture of the two (Boecker 2012). Even in large knowledge resources, conceptual representations are rarely included despite the fact that they can help the translator to quickly obtain knowledge of the specialized field (Faber et al. 2006).

Although a concept system is conventionally envisaged as a structured set of concepts organized into classes and sub-classes in the form of a tree diagram (see Fabré 1999, 135), the reality of conceptual organization is somewhat more complicated than a simple hierarchy (Faber 2011). As reflected in term bases such as EcoLexicon (ecolexicon.ugr.es), conceptual representations that graphically convey the semantic relations of a concept in the same way as a visual thesaurus are a useful and effective means of knowledge acquisition for translators (García-Aragón, Buendía-Castro, and López-Rodríguez 2014; López-Rodríguez, Buendía-Castro, and García-Aragón 2013; López-Rodríguez, Prieto-Velasco, and Tercedor-Sánchez 2013).

In this regard, Frame-based Terminology envisages the configuration of specialized domains on the basis of definitional templates and creates situated representations for specialized knowledge concepts. These networks are based on an underlying domain event as well as a closed inventory of both hierarchical and non-hierarchical semantic relations. The conceptual relations as well as a concept’s combinatorial potential are extracted by means of corpus analysis (León-Araúz, Faber, and Montero-Martinez 2012) and knowledge patterns (Tercedor-Sánchez and López-Rodríguez 2001; López-Rodríguez 2009; León-Araúz, Reimerink, and Faber 2009; Leimerink, García-Quesada, and Montero-Martinez 2012; van Martin 2013).
Semantic analysis

The semantics of terminological units is an important topic in specialized translation because meaning is what the translator must extract from the source-language text and encode in the target language. Since the semantic load of a specialized text is concentrated in its terms rather than its syntax, the translation process involves an explicit (or implicit) semantic analysis of terms and their collocations. Descriptive terminology approaches, such as the CTT and FBT, envisage the semantic analysis of terms and their linguistic facets (Faber and L’Homme 2014) and highlight the fact that terms must be observed in their usage contexts. This analysis focuses on larger segments of discourse and also targets parts of speech other than nouns, such as adjectives or verbs (Buendía-Castro, Sánchez-Cárdenas, and León-Araúz 2014).

For example, in the comprehension and structure of specialized discourse across languages, verbs play an important role since a considerable part of our knowledge is composed of events and states, many of which are linguistically represented by verbs. In this regard, according to Lorente (2000), the predominance of a certain group of verbs in a text determines, to a great extent, the nature of the text and its contents. She also states that even though verbs are not per se terminological units, they can acquire specialized value in context. She proposes the following typology of verbs for specialized discourse: (1) performative verbs (verbs linked to text functions such as discussing, stating, etc.); (2) verbs of logical relations (verbs acting as connectors); (3) phraseological verbs (verbs in collocations and fixed phrases that lexicalize actions and processes); and (4) quasi-terminological verbs (verbs that encode processes typical of a specialized field) (Lorente 2001, 2007). In this regard, Alonso-Campo and Renau-Aragües (2013) present a method to detect specialized uses of verbs based on Corpus Pattern Analysis (CPA). Their results showed that specialized uses of verbs were often reflected in specific patterns. Lexical specialization was also found to have degrees of context dependence that formed a continuum.
Since verbs are cognitive nodes that articulate and structure a text, they set the scene for the terms that are the fillers of their slots. In fact the semantic features of specialized knowledge units interact with and constrain the meaning of the verb to reduce polysemy and restrict it to one sense (Sánchez-Cárdenas and Buendía-Castro 2012). In this line, Buendía-Castro (2013) describes a method of selecting correspondences between verb phraseological units in English and Spanish. The underlying idea is that verbs in specialized texts and their arguments can be classified and organized in a set of conceptual semantic categories typical of a given specialized domain. Verb meaning is thus constrained by the meaning of the terms that occupy the argument slots (Buendía-Castro, Sánchez-Cárdenas, and León-Arauz 2014). When verbs from the same lexical domain tend to combine with terms within the same conceptual categories, this makes it easier to predict and translate text segments.

**Terminological variation**

An important source of problems encountered by translators of specialized texts is terminological variation. When dealing with multiple correspondences for the same specialized concept, it is usually necessary to ‘think outside the box’ to find the term that best fits the text and discourse context. Quite frequently, translators must opt for a variant instead of the correspondence found in the specialized dictionary. When various options are listed in the dictionary, it is very rare for any information about collocational restrictions to be included. For this reason, translators must possess the criteria to make the best choice.  

Denominative variation arises when a concept has various linguistic designations. Since there is rarely total correspondence between denominative variants in different languages, it is crucial to know why they exist and which variational parameter each responds to. Terminological variation is well worth studying because it provides insights into the dynamicity of conceptualization and also into different types of communicative context. Not surprisingly, term variation is a research focus in the CTT (Freixa 2003, 2006; Fernández-Silva, Freixa, and
Cabré 2011) as well as the FBT (Tercedor-Sánchez 2011; Tercedor-Sánchez, López-Rodríguez, and Prieto-Velasca 2011; León-Araúz and Faber 2011; León-Araúz 2014).

In both the CTT and FBT, research highlights the fact that concept systems as well as categorization are dynamic and subject to change. Dynamicity underlies the idea of the emergence of terms through ongoing intrinsic processes, which largely depend on context (Faber 2011). Although certain types of variation are often used with little impact on communication, such as morphological variants, orthographic variants, ellipted variants, etc. (Freixa 2014), terminological variation can also have an impact on meaning. Freixa (2006) classifies the causes for variation in the following categories: (1) dialectal, based on origin; (2) functional, based on register; (3) discursive, based on style; (4) interlinguistic, based on the contact between languages; and (5) cognitive, based on different conceptualizations.

Of these types of variation, most research has focused on cognitive variation, which involves a change in semantics, since it embodies a particular vision of the concept. In this sense, dynamism can be found in the naming of the same concept from different perspectives for reasons ranging from differences in subject field to level of perception or cognition (Fernández-Silva, Freixa, and Cabré 2011, 53).

More specifically, within the CTT, Freixa (2002, 2006), Freixa, Fernández-Silva, and Cabré (2008) and Fernández-Silva, Freixa, and Cabré (2009, 2011) explore the motivations underlying denominative variation in specialized texts. Denominative variants are not only formally different, but also semantically different in that they highlight a different facet of the meaning of a concept (Freixa 2002). In this sense, Fernández-Silva, Freixa, and Cabré (2011) describe this phenomenon as the linguistic reflection of conceptual multidimensionality, the phenomenon in which concepts can be classified according to different points of view or facets (Bowker 1997; Rogers 2003; León-Araúz 2005). This has important consequences in regard to how domains are modelled, and is particularly evident in multi-word terms whose form reflects their motivation, stemming from contextual factors that are specific to a certain communicative situation (Fernández-Silva, Freixa, and Cabré 2009).
Multidimensionality and the terminological variation thus generated are also important topics in FBT. This is highlighted in VariMed (varimed.ugr.es), a medical termbase in which denominative variation in medical communication is analyzed as a source of lexical creativity arising from the dynamism inherent in situated conceptualization (Tercedor-Sánchez, López-Rodríguez, and Prieto-Velasco 2013; Tercedor-Sánchez and Prieto-Velasco 2014).

Multidimensionality is one of the main causes of terminological variation since the focus on a specific conceptual dimension is reflected in the linguistic designation. In VariMed as well as EcoLexicon, cognitive variation is analyzed and classified in terms of Pustejovský’s (1995) qualia (Prieto-Velasco and Tercedor-Sánchez 2014).

To explain contextual variation in Terminology, Tercedor-Sánchez (2011) reviews psycholinguistic research based on the ways-of-seeing (WOS) proposal (Croft and Cruse 2004, 137). She explains how a situated dynamic perspective can trigger the action of concept properties that have a perceptual or functional basis. In Terminology, these WOSs are codified in syntagmatic and compound terminological units that reflect terminological variation. According to Tercedor-Sánchez and López-Rodríguez (2012, 252–3), medical concepts can be lexicalized in various ways depending on the facet of the concept being highlighted. The facet selected can reflect a certain specialized domain or a priority of the text sender.

Neologism

Cabré (1999a) distinguishes between general language neologisms and terminological neologisms. These are terms or terminological phrasemes that have been newly coined in a language because of the need for a designation. The rapid evolution of science and technology generates new concepts and new terms to designate them. In fact, it is impossible either to create specialized knowledge or to communicate new research advances in specialized fields without new terms (Cabré, Estopà, and Vargas 2012, 2).

For translation purposes, recently created terms can be problematic because they rarely appear in specialized dictionaries and term banks and usually lack equivalences in the target
language. In fact, the translation of neologisms has even been described as the biggest problem for non-literary and professional translators (Newmark 1988). They are often faced with situations in which there is no term in the target language to name a new concept designated by a newly coined term in the source language. As a result, they must decide whether to make an explanatory or descriptive translation by using generic terms from a definition derived from the term’s context or simply by calquing or adapting the source-language term. Exceptionally, in order to fill a lexical gap in the specialized domain, translators might even decide to propose a new term. This is a case of secondary term formation and involves creating an equivalent in the target language for a specialized knowledge unit in the source language. However, the new term should also conform to the word-formation rules in the target language system. This is demonstrated in Fernández-Domínguez (2016), who makes a contrastive analysis of the morphological and semantic characteristics of English and Spanish terms from the olive oil industry.

The translation strategy sometimes depends on the capacity of the target language to accept and assimilate foreign words. Although almost half of English consists of words borrowed from other languages, languages such as Spanish or French may be more reticent about absorbing words from other languages and cultures. This tendency, however, is at odds with the rapid influx of technical and scientific terms in the modern world (Montero-Martínez, Fuertes-Olivera, and García de Quecedo 2001).

The fact that English is currently the predominant language for specialized knowledge transfer evidently conditions the creation of new lexical units in other languages. This means that terminology and terminological neology in Spanish (as well as in other romance languages) should be studied to assess their terminological dependency on English (Humbley and García-Palacios 2014). For this purpose, Sánchez-Ibáñez and García-Palacios (2014) measured the terminological dependency of Spanish on English in terms related to Alzheimer’s disease, based on the semantic characterization of a set of neologisms in this domain. They found that the importation of units from English involved a set of linguistic asymmetries that affected the
conceptual configuration of the specialized domain. The results showed a significant, though not exact correlation between the uniformity of certain semantic features and the degree of terminological dependency detected in their Spanish equivalents. Similar results were also obtained in Sanz-Vicente (2012), who studied secondary term formation as reflected in the Spanish translation of English noun compounds in the domain of remote sensing.

As highlighted by Cabré, Estopà, and Vargas (2012), neology has become an important research focus in recent years. This is evident in the number of publications on the topic, as well as the creation of the Observatori Neología (OBNEO) for Catalan and Spanish. Work on neology not only facilitates specialized translation, but also usefully contributes to activities such as dictionary updating, terminology binding, information and knowledge management, and the dissemination of scientific knowledge.

**Elaboration and design of terminological entries**

A term entry in a translator’s personal termbase consists of data fields that represent what he/she needs to know about the term. Entries can be as concise or detailed as necessary. Broadly speaking, there are three groups of possible data categories: (1) term and term-related; (2) concept-related; and (3) administrative. However, for translation purposes, the most basic categories are term type, subject field, definition, context examples, multilingual correspondences and multimodal information.

**Definitions**

A terminographic definition is the linguistic description of a specialized concept and is based on conceptual analysis. As such, it is a statement that ideally allows users to access the meaning of a concept. A definition fixes the reference of a term to a concept, albeit by linguistic means only. At the same time it creates and declares relationships to other concepts within a knowledge structure. In Terminology, a good definition should situate and classify a concept within a certain
conceptual system by stating the characteristics that identify the concept. In translation contexts, definitions of specialized concepts are useful to the extent that they facilitate knowledge acquisition and permit translators to attain the necessary threshold of domain-specific knowledge.

From the perspective of the CTT, Cabré (1993: 209) proposes the following types of definitions, which differ in content as well as in the object described: (1) linguistic definition that defines a lexical unit; (2) ontological definition that defines a real-world entity; and (3) terminological definition that defines a concept within the conceptual system of a specialized domain. Although definitions of specialized knowledge units aspire to the third type, the definitions in terminological resources are often not in consonance with standards for the formulation of definitions (UNE 1–066 Principios y métodos and UNE 1–070 Vocabulario de la terminología) (Azarian and Tebé 2011). This situation would be improved if definitional information were derived from texts and corpus analysis, in which term meaning is analyzed in context.

FBT emphasizes that definitions should have both macro- and microstructural coherence. In other words, not only should the information contained in the definition be adequately formulated, but it should also be coherent with the information contained in the definitions of similar concepts within the system. Definitions can be regarded as mini-knowledge representations, which require a definitional frame or template for each category (Faber and Tercedor-Sánchez 2001; Faber et al. 2007). Similarly to the CTT, FBT also advocates the use of corpus analysis to derive conceptual information for definitions. More specifically, knowledge patterns (Barrière 2004) are used to search the corpus in order to identify semantic relations between concepts and include them in definitions (León-Aráuz, Reimerink, and Faber 2009). Similarly, Acosta and Sierra (2011) and Acosta, Sierra, and Aguilar (2014) show how definitional contexts in Spanish can also be automatically extracted through the definition of hyponymy-hyperonymy relations.
Given that context is crucial in the choice of definitional information, since a concept may be categorized differently depending on the context, FBT advocates the creation of flexible definitions in order to better account for multidimensionality (León-Araúz and San Martín 2012). A single definition is not sufficient to describe multidimensional concepts that participate in various conceptual frames (San Martín and León-Araúz 2013). However, recontextualized definitions for concepts adapt to contextual variation and better respond to user needs. Contextual variation, based on the analysis of contextonyms, can be characterized in terms of modulation, perspectivization and subconceptualization (San Martín 2016).

**Contextual information**

As previously mentioned, one of the most valuable types of data in translation is information related to context. In the sequence of TOT work, it is suggested that contexts be included in term entries. However, the type is left deliberately vague since there is no universally accepted definition for context (Faber and León-Araúz 2016).

In the CTT, the importance of term contexts has always been acknowledged in term records (Faber et al. 2004), for purposes of text understanding and encoding (e.g. Faber et al. 2006), and for automatic information retrieval (Araya and Vivaldi 2004). Alarcón, Bach, and Sierra (2007) present a methodology for the automatic extraction of definitional contexts involving: (1) the extraction of definition patterns; (2) filtering of non-relevant contexts; and (3) identification of constitutive elements such as terms, definition patterns and pragmatic patterns. Context is also central to FBT since specialized knowledge units are only understood with reference to their underlying conceptual frame, whose elements are selected based on context (Kelterolf, García-Quesada, and Mulesm-Matthiez 2011). FBT divides contexts into local or global. Local contexts are usually limited to the words within the term itself, to a small number of words in the immediate vicinity of a term, or to words connected by syntactic dependencies to the term. In contrast, global contexts can encompass the whole text or go beyond the text and refer to the communicative situation (i.e., formal vs. informal), to the
conceptual networks reflected in it, or to the culture in which the text is interpreted. Both local and global contexts can be subdivided, based on whether they are syntactic, semantic or pragmatic (Faber and León-Araúz 2016).

**Graphical information**

Linguistic information is not the only means of describing concepts. Images are also useful for this purpose, particularly in certain domains, such as engineering, architecture and medicine. The inclusion of types of visual representation enhances textual comprehension and complements the linguistic information provided in other data fields (Faber et al. 2007; Prieto-Velasco and López-Rodríguez 2009; Reimerink, León-Araúz, and Faber 2016). Although the traditional classification of images is based on their morphology (photographs, drawings, videos, diagrams, etc.) (Monterde 2002), a more useful way of categorizing them is in terms of their relationship with the real-world entity represented, based on criteria of iconicity, abstraction and dynamism (Prieto-Velasco 2009; Prieto-Velasco and Faber 2012).

FBT advocates a multimodal description of specialized concepts in which the information contained in definitions meshes with the visual information in images for better understanding. Types of image thus can vary, depending on the level of specialization of the text, and their characteristics should correspond to the most salient features of the concept (Reimerink, León-Araúz, and Faber 2016). Accordingly, the images to be included in a term entry should be appropriate for the concept and the user.

**Quality assurance: standardization and harmonization**

Translation quality is an issue with a wide scope that encompasses all stages of the translation process. Standard quality assurance tasks in the post-translation stage include revising and spell checking. In specialized translation, revising also involves assessing textual coherence, which includes verifying to what degree the meaning of the terms in the target-language text...
corresponds to the meaning of those in the source-language text. In this sense, translation memories also have features for terminology verification, and the translator can decide which checks to run (Vargas-Sierra 2011, 59). However, to obtain satisfactory results, it is necessary for the translator to have performed ad hoc as well as pro-active terminology management throughout the translation process.

Translators should also be familiar with good practices as set out in standards. Alcina (2015) discusses the ISO standards currently applied in Translation and Terminology. The ones most directly related to TOT are ISO 26162: 2012 (Systems to manage terminology, knowledge and content – Design, implementation and maintenance of terminology management systems) and ISO 12616:2002 (Translation-Oriented Terminography).

Closely related to standardization is the concept of harmonization. Unlike standardization, harmonization provides different variants and recommends (without imposing) their use to reduce ambiguity. Durán-Muñoz (2014) focuses on cross-domain harmonization, a kind of intralingual harmonization that involves different specialized domains. This is particularly relevant in legal domains.

---

**Future directions**

Terminology has become an increasingly important part of the specialized translation process. This chapter has presented a panorama of Translation-Oriented Terminology as reflected in recent research carried out within the Spanish-speaking world. Future directions should focus on different ways that translators can access, understand and interact with terminology, terminology management systems and knowledge resources in their work. Although this type of process-oriented research is complex, it is the only way to create a more detailed catalogue of terminology-related problems and translator needs, which could lead to improvements in available tools and resources. Research is also needed on the cognitive parameters that drive terminological awareness as well as the perception of interlinguistic correspondences between
terms in different languages. Further study should also focus on the processes of primary and secondary term formation and terminogenesis in different specialized knowledge contexts of language dominance.

In regard to product-oriented research, the syntax and semantics of specialized knowledge units in specialized texts should be explored in greater depth since the limits between a terminological phraseme and a collocation are far from clear. Knowledge of how terms are represented in knowledge resources compared to how they behave in texts is crucial because meaning can vary, depending on the context in which a term appears. Translation-Oriented Terminology should thus include further studies on corpus analysis for concept derivation and specification, given the vital importance of this type of information in translation.

Within a broader scope of translation-oriented studies, there is a need for work dealing with terminology from the perspective of the interpreting process. Theoretically-based studies, inclusive of the recent advances in Terminology theory and practice, should be carried out. It would also be interesting to explore the extent to which translators and interpreters process and manage terminology in similar or different ways, and whether these professionals share the same terminological tools and strategies.

Finally, results from process-oriented and product-oriented studies should lead to experimental research on teaching models and strategies in the context of translation training programs. Undergraduate and postgraduate students need to master terminological and terminology-related skills to respond to the challenges of a rapidly changing market, both in terms of the diversification and specialization of contents and technology-related professional practices.

**Recommended reading**

For an understanding of Terminology theory in the Spanish-speaking world, it is necessary to read [Cabré (1999a, 1999b)](Cabre1999a,Cabre1999b) for a description of Communicative Terminology Theory and [Faber](Faber)
for a description of Frame-based Terminology. The following studies are indicative of research paths in Terminology that are in need of further development.


This special volume of Terminology includes recent research on the many facets of neology. The articles in this volume focus on language change and the reasons behind such change. They underline how advances in knowledge are expressed through terms. Such neologisms represent the constant changes of a society and are a clear indication of the vitality of a language.


In specialized texts, the meaning of terminological units depends on context. This article shows how context can be parameterized in a taxonomy, primarily based on scope (local and global), which is further divided into syntactic, semantic and pragmatic facets. These facets cover the specification of different types of terminological information, such as predicate-argument structure, collocations, semantic relations, term variants, grammatical and lexical cohesion, communicative situations, subject fields and cultures.


There is a scarcity of studies on term formation and terminogenesis, especially from a contrastive perspective, which are based on a coherent methodology that can also account for term semantics. This article uses corpus analysis techniques to study derivational features of terminogenesic processes as well as the semantic characteristics of terms.
belonging to the olive oil industry with a view to relating the form and meaning of these specialized knowledge units in English and Spanish.


This article presents a methodology that effectively describes the conceptually motivated patterns of term variation detected in a corpus of specialized texts. This method analyzes the conceptual information reflected in the form of the specialized knowledge units and provides a framework that systematically accounts for the flexibility of concepts and conceptual structures.


Specialized translators must be able to effectively acquire specialized knowledge, solve terminological problems, and manage term-related information. This chapter addresses different aspects of terminology management and its computerized workbench, all with regard to Translation-Oriented Terminology tasks and ICTs. It describes and classifies the types of translation practices related to terminology management, including the software that can be used in a particular task.

Acknowledgements

This research was carried out within the framework of project FF2017–52740-P, Herramientas Terminológicas Orientadas hacia la Traducción de Textos Medioambientales (TOTEM) funded by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness.
References


http://digitalarchive.maastrichtuniversity.nl/fedora/get/guid:35a1b7c4-f6b9-4e5a-a152-5354fd274893/ASSET1.


Tercedor-Sánchez, Maribel, and Juan Antonio Prieto-Velasco. 2013. “Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VARIMED.” *Translating Culture; Traduire*

